

NISK²⁰¹⁹

ET HISTOIRES DU TERRITOIRE
AND STORIES FROM THE LAND

σένε ρι ογραφία στήλη σύρι





Le pouvoir du territoire
Power of the land
Ascîu mishkiwisîwin

À propos de **NISK** et histoires du territoire

Le propos de "NISK, histoires du territoire" est de retrouver et de faire revivre (revitaliser) les histoires pour la souveraineté et la survie des enseignements traditionnels et construire, de cette manière, un héritage porteur d'avenir pour la jeunesse autochtone. Les cultures autochtones ont survécu grâce à leurs capacités d'adaptation et de sauvegarde de leurs traditions orales. Honorer l'héritage culturel des Cris d'Eeyou Istchee est essentiel pour la transmission d'une génération à l'autre et cela se perpétue en raison de leur naissance et de leur responsabilité.

Le mot "Nisk" signifie "Oie" en langue crie et a été choisi car les oies sont au cœur des enseignements cris. Le peuple Cri s'inspirent des récits traditionnels pour créer des œuvres contemporaines, et s'engage fortement dans la sauvegarde de ces enseignements.

Il est de notre devoir d'être attentif aux histoires et tout particulièrement à ceux qui les partagent avec nous. Écouter les Aînés est le premier pas pour se rappeler de qui nous sommes en tant que nation.

Chaque artefact, chaque création, chaque récit, chaque chanson préserve la vision du monde des peuples autochtones, ainsi que l'héritage artistique concret essentiel à la survie, à cette façon unique de penser et d'être. Tout ceci tissé serré (étroitement lié) avec le territoire et soigneusement transmis aux générations futures. Les Cris d'Eeyou Istchee comprennent de façon profonde que les récits, le territoire et les gens ne font qu'un et qu'il est urgent de bâtir dans la durabilité une vie pour les générations à venir.

Il est essentiel de rendre hommage à l'héritage culturel des Cri d'Eeyou Istchee, transmis de génération en génération via la tradition orale crie, pour sa survie et pour son futur. Il est aussi très important de rendre hommage aux gardiens de ces enseignements et aux créateurs de ces connaissances.

About the project **NISK** and stories from the land

"NISK and stories from the land" is about reclaiming and revitalizing the stories for sovereignty and survival of traditional teachings and building legacies as a way forward for Indigenous Youth. Indigenous cultures have survived because of their ability to adapt and safeguard their oral traditions. Honouring the Cree of Eeyou Istchee's cultural heritage is essential for transmission from one generation to the next and this is given to them by reason of their birth and responsibility.

The word NISK means geese in the Cree language and was chosen because geese are central in Cree teachings. Cree people find inspiration from traditional narratives in the creation of contemporary works and take great responsibility in the safeguarding of these teachings.

We must pay attention to the stories and especially pay attention to the voices that share them with us. Listening to the Elders is the first step to remember who we are as a nation.

Every artefact, every creation, every tale, every song safeguards Indigenous peoples' worldview, along with the practical artistic legacies essential for survival, a way of thinking, a unique way of being, all closely related to the land and carefully carried forward for future generations. The Cree of Eeyou Istchee have a deep-rooted understanding that the stories, the land and the people are one and that there is an urgency to give it sustainable life for our future generations.

Honouring the Cree of Eeyou Istchee cultural heritage is essential to the survival and future of the culture, which is passed from one generation to the through Cree oral tradition. It is also important to honour the keepers of the teachings and the creators of this knowledge.

Câkwân û kâ pimipiyihtâkiniwic **NISK** kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci

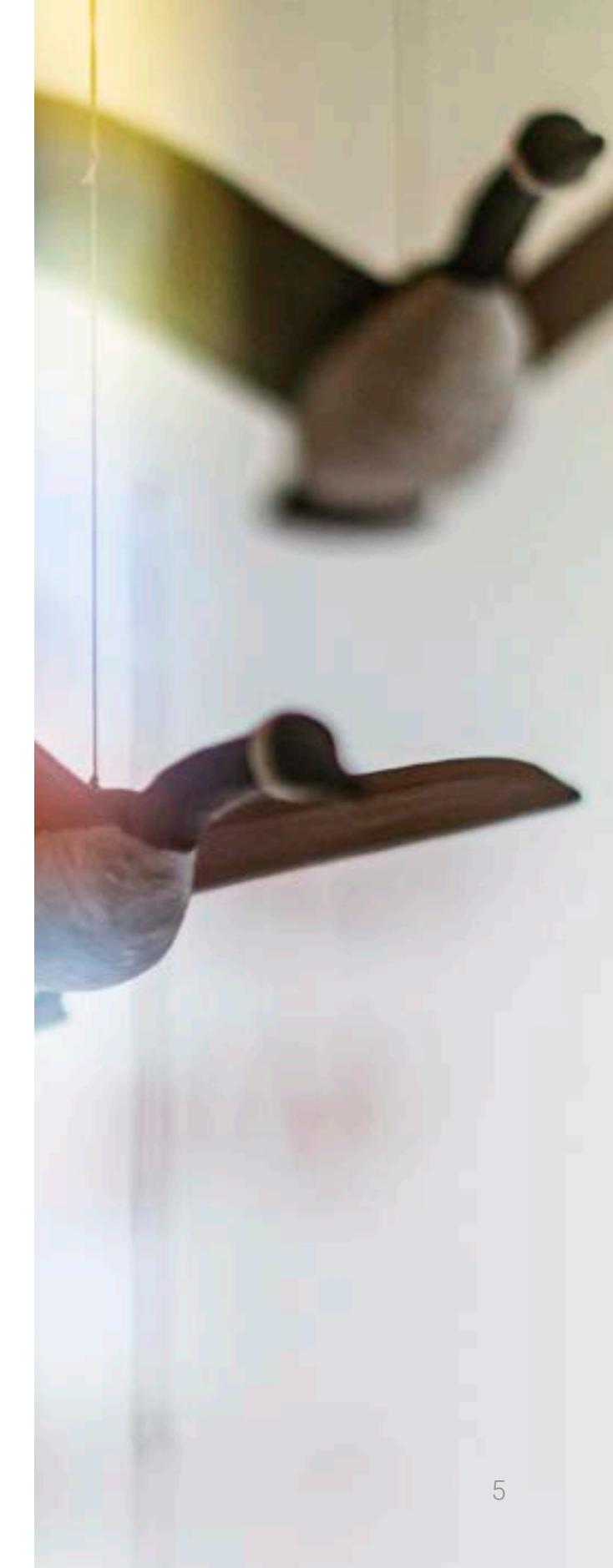
Âwikw wâhci ushihtâkiniwic "Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci" âwî utinikiniwic mîn kâu tipâcimuwinh uhci tipâyimitisuwîn kiyâ mâk câcî pimâcîhtâkiniwic wâshkic ciscinuhamâcâwîn kiyâ mâk câcî uhci uhpikâpiwhâkiniwic iyiyiu kâ uhtiskânâsic uscinîciwic. Âwikw wâhci cî pimipiyihc iyiyiu ayihtiwinh âcî ciscâyihtihc tânîtâ câ ishkâpiwishtihc ishkutik ayihih câspiyihîkuc pimâtisîwîniyu kiyâ âcî kiniwâyihtihc âniyâ â âshiu wihtimâtuc uciscâyihtimuwîniwâu. Cishtâyîhtâkuhtâkiniwic mâk iyiyiwic utâ iyiyûscîhc utayihtiwinwâu âkut câcî uhci miyyâkiniwic âniscânih câ ishi ayâc kiscihuwinîniyu.

An ayimuwin Nisk âshcîshwâkîmihc âwikw an piyâsiu nâshc â nîkânâyâyihtâkusit iyiyiu ciscinuhamâcâwînihc. Âkutâ anitâ utâhc câkwânhî â wâshkîcîwic mâskihc iyiyiwic âwî ushihtâc mimâhtâwâyihtâkiniyic câkwâyi kiyâ mâk nâshc iyâkwâ wî ishi kiniwâyihtimuc uhî ciscinuhamâcâwîn.

Nâshc mâk iyâkwâ ciki wî nituhtânâniu uhî tipâcimuwinh kiyâ mâk atitiu ayâkwâ ciki wî nituhtânâniu anihî pâhtâkusîwînh â pâci âshiu aîhfimâkuyihkw uhî. Â nituhtiwâkiniwic cishâyiwiwic âwikw nîshtim â uhci ciscisyihkw â uhtiskânâsiyihkw.

Misiwâ câkwânhî wâshkîcîwic âcî miskinîwic, misiwâ câkwânhî âcî ushihtâkiniwic, misiwâ âtiyûhkân, misiwâ nikimuwin âkut kiniwâyihtâkuhc iyiyiu ishini muwin kiyâ â ishi pimâtisînâniwic, â ishi mâmítunâyihtîkiniwic, â ishi itâtisînâniwic, misiwâ uhî wîcâhtûmikinh anitâ ascînâhc kiyâ â ishi âniscâ miyyâkiniwic kâ uscipimâtisîc. Iyiyiwic utâ iyiyûscîhc nîshtimuc uhî tipâcimuwinh, ascî kiyâ iyiyiwic â pâyikuc kiyâ â cishtâyîhtâkuniyic câcî miyyâkiniwic miyupimâtisîwîniyu câ uscipimâtisîc.

Cishtâyîhtâkun â cîhkâyâyihtâkuhtâkuniyic iyiyiwic utâ iyiyûscîhc utayihtiwinwâu câcî uhci pimâtisîmikiniyic anitâ ishi nîshtâmihc utiyiyiu ayihtiwinwâu, â uhci âniscâ miyyâkiniwic kâ uscipimâtisîc ayimuwinh uhci. Kiyâ mâk cishtâyîhtâkun câwî cîhkâyâyihtâkuniwic kâ kiniwâyihtihc uhîciscinuhamâcâwîn kiyâ anic kâ ushihtâc uyâiyu ciscâyihtimuwîniyu.





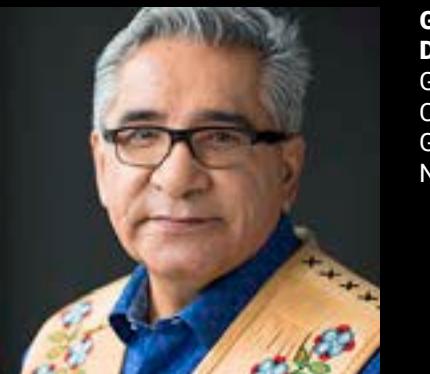
Texte du Grand Chef Dr. Abel Bosum

en soutien à la publication NISK et Histoires du territoire
des Productions Feux Sacrés

La culture et la langue cries sont les piliers de la Nation Crie d'Eeyou Istchee. Ce sont nos chasseurs qui sillonnent depuis longtemps le territoire ainsi que nos Aînés qui ont réussi à préserver nos traditions, et à les transmettre aux générations suivantes. Notre lien avec le territoire nous a fourni notre sagesse culturelle, nos valeurs anciennes, nos savoirs traditionnels et nos instincts, et c'est grâce à cette relation nous avons pu surmonter les défis qui se sont posés devant notre jeune Nation autochtone.

Nous répétons souvent que notre alliance avec notre territoire, Eeyou Istchee, est « sacrée ». Nous l'affirmons parce que ce lien est au cœur même de notre culture, et de qui nous sommes comme peuple. C'est grâce au territoire, et à cette connexion, que nous avons assuré notre survie, nos pratiques culturelles, nos relations sociales et nos valeurs. Notre relation avec la terre est fondamentale, elle définit notre identité.

Nous saluons le travail des Productions Feux Sacrés, qui publient le catalogue de l'exposition *NISK et Histoires du territoire*, et nous soutenons tous les efforts visant à exprimer, préserver et transmettre les récits et les pratiques qui traduisent la richesse de nos traditions culturelles cries. Nous tous, qui comprenons l'importance de protéger les cultures autochtones pour la sagesse qu'elles offrent, dans ce monde aux prises avec des changements climatiques alarmants et un développement débridé des ressources, nous devons travailler main dans la main, chiyanuu, pour protéger la planète et le genre humain.



**GRAND CHEF
DR. ABEL BOSUM**
Grand Conseil des
Cris (Eeyou Istchee)
Gouvernement de la
Nation Crie

Text by Grand Chef Dr. Abel Bosum

in support of Sacred Fire Productions of "NISK and Stories from the Land"

The Cree culture and language have served as the backbone of the Cree Nation of Eeyou Istchee. It has been our hunters on the land and our Elders who have served as the keepers of our traditions and the transmitters of our traditions to subsequent generations. It has been our cultural wisdom, our ancient values, our traditional knowledge and our instincts that come from our connection to the land that have informed how we have dealt with the challenges that we have faced as a young Indigenous Nation.

We often say that our connection to our land—Eeyou Istchee—is “sacred”. We say this because our connection to the land is the core and the heart of who we are as a culture and as a people. It is the land, and our connection to it, that has been the source of our survival, our cultural practices, our social relationships and our values. Our relationship to the land is foundational and it is core to who we are.

We are appreciative of the work of Les Productions Feux Sacrés in producing the “NISK and Stories from the Land” catalogue and we remain supportive of all efforts to express, preserve and promote the stories and the practices that reflect the richness of our Cree cultural traditions. All of us who understand the importance of preserving Indigenous cultures for the wisdom they have to offer a world plagued by spiralling climate change and unchecked resource development must link hands and work chiyanuu, together, to protect the planet and the human species.

GRAND CHEF DR. ABEL BOSUM

Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)/Cree Nation Government.

Cishâucimâhkân Abel Bosum **utiyimiwin**

Âwihthik â wîcikâpiwishtihk kâ ushihtâkiniwiyc Les Productions Feux Sacrés kâ ushihtâc “Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci”

Âwikw iyiyiu ayhtiwiniyu kiyâ ayimuwiniyu nâshc kâ pâci wîcîhîkuc iyiyiu kâ itiskânâsc iyiyyuscîhc. Nitiwihûsuc citascinâhc kiyâ cicishayiminiwic âwikunic kâ pâci kinuwâyihthi kiyâ âniskiwinihc cititâsiwininiyu kiyâ citayhtiwininiyu kâ uscipimâtisiyich ishi. Wikunihî citayhtiwininiyu â ishi kicâhtâwâyihthâkuhc, kiyâ tân kâ ishi pâci cishtimâyihthâkuhc câkwâyiu, iyiyiu âniscâ ciscâyihtimuwin kiyâ tân â ishi wîcâhtimihkw citascinâni âkutâ kâ uhci ciscâyihtimihkw kâ uscitâyihthâkuhc citiskânâsiwininu tânitâ câ ishikâpiwishtimihkw â ishi kikwâcîhîkuyihkw câkwânihî.

Niyânikutun kwâyihkw â cishtimâwâyihthâkuhc tân â ishi wîcâhtimihkw iyiyûscî. Wâhci iyihkw mâk û wâsh nâshc â sâcihtâyihkw tân â wîcâhtimihk citascinâni kiyâ âkutâ wâhcipiyic citayhtiwininu kiyâ âtiskânâsihîkuyihkw. Âwikw an kâ ishi pâci wîcâhtimihkw citascinâni wâhici pimâtisiyihkw kiyâ â ayâyihkw ayhtiwin kiyâ â itishkâtuyihkw â mâmiwisiyihkw kiyâ â ishi cishtâyihthimihkw câkwânihî. Tâni â ishi wîcâwihtimihkw citascinâni âkut â uhci ciscâyihtâkusiyihkw awânicâ âwiyihkw.

Ninâskumuwayimânic tân kâ ishi âpitishîkihihc Sacred Fire Productions âcî ushihtâc uyâiyu “Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci” misinîhikiniyu kiyâ nisitushkuwanânic misiwâ âwi ishi pâhtâkuhtâc, kiniwâyihthi kiyâ mâk ciscâyihtâkuhtâc anihî tipâcimuwinh kiyâ itâtisîwinh â uhci niwîkuhc tân â ishi mîsicisimikihc iyiyiu ayhtiwin. Misiwâ tânituhth násituhtihk awân tân nihâu â ishi cishtâyihthâkuhc câcî pimâtihc iyiyiu ayhtiwin â uhcipiyic anitâ uhci kicâhtâwâyihthimuwin câcî uhci pimâcîhtâkupinâmikhc misihtâskim ascî nâshc âkâ â miyupiyic mâkwâc kiyâ cishikw ayihc ninâmicîm â itâyihthâkuhc ciki wîy mâmîwîkâpiwishtânâni ciyâniu câcî pimâcîhtâyihkw kiyâ câcî pimâcîhîkuc misiwâ iyiyiwic misihtâskim ascîhc.

CISHÂUCIMÂHKÂN ABEL BOSUM

Wînipâkuc Nûhcimîuc Â Nâtîmâtuc (Iyiyûscî)/Iyiyiu Tipâyihcicâsiu

Québecor

Ayant à cœur de contribuer au rayonnement de la richesse et de la diversité culturelle du Québec, Québecor est fière de soutenir, à titre de partenaire principale, la première édition de l'Exposition *NISK et histoires du territoire*.

Cet événement unique met en lumière toute la profondeur de la culture autochtone crie et vise à en perpétuer le savoir et les traditions, notamment auprès des plus jeunes générations. L'Exposition *NISK et histoires du territoire* est également une occasion en or de découvrir le talent et la créativité d'artistes provenant de tout horizon.

Au nom de la grande famille Québecor, je vous souhaite de belles découvertes!

Quebecor

In line with its commitment to promoting cultural richness and diversity in Québec, Quebecor is proud to be the main partner of the first edition of *NISK and stories from the land*.

This unique event showcases the depth of Cree culture and helps preserve Indigenous knowledge and traditions by passing them down to the next generation. *NISK and stories from the land* is also a fantastic opportunity to discover talented and creative artists from all backgrounds.

On behalf of the Quebecor family, I wish you an enjoyable visit!

Quebecor

An â niwisinâhamâhc wâ ishi cîhkânâkuhtâyahc â ishi mîscihîmikihc kiyâ ninâhkiu âshinâkuhc Québec, mimihcisîu Quebecor mâwic nîkânihc âhhtât â wičhtât uyâyu Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci.

Âkut uti câ uhci niwikuhc tân â ishi mîscisîmikihc iyiyu ayihtiwin kiyâ mâk ciki wîcihîwâmikin câcî kiniwâylâkuhc iyiyu ciscâyihtimuwïn câcî âshiu miyâkiniwic cå uscipimâtisîc. Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci âkut câcî uhci miskuwâhâkiniwic misiwâ ninâhkiu kâ mimâhtâwâyihtihc.

Utâ niyân misiwâ Quebecor pâyikutâniu, kimâ miywâtimâkw âcî tikushiniyâkw!



PIERRE KARL PÉLADEAU

Président et chef de la direction
President and CEO
Kânîkânipishtihk kiyâ ucimâu

QUÉBECOR





La TD

est fière d'appuyer les Productions Feux Sacrés et *NISK and Stories from the Land*, un projet qui permet non-seulement la revitalisation culturelle et artistique autochtone, mais aussi la création d'un espace de partage et d'émancipation. C'est l'occasion pour des artistes des communautés autochtones de s'exprimer et de se rapprocher de leurs racines, tout en offrant une vitrine artistique florissante ouverte à tous. *NISK and Stories from the Land* a ce pouvoir de rassembler, d'inspirer et de faire rayonner les traditions autochtones.

En ayant une culture d'entreprise guidée par des valeurs essentielles comme la diversité, l'inclusion et l'égalité, il était tout-à-fait naturel pour nous de soutenir les Productions Feux Sacrés et leur mission. C'est à travers des partenariats comme celui-ci que nous contribuons positivement à notre société et ouvrons les portes vers un avenir plus inclusif.

TD is

proud to support Sacred Fire Productions and "*NISK and Stories from the Land*", a project that not only promotes the revitalization of Indigenous arts and cultures, but also creates a space for sharing and emancipation. It's an opportunity for Indigenous artists to express themselves and connect to their roots, while offering a flourishing artistic display open to all. "*NISK and Stories from the Land*" has that power of gathering, inspiring and promoting indigenous traditions.

Having a corporate culture guided by core values such as diversity, inclusion and equality, it was natural for us to support Sacred Fire Productions and their mission. It's through partnerships like these that we contribute positively to our society and open the doors to a more inclusive future.



LA
PROMESSE
PRÊTS À AGIR

THE
READY
COMMITMENT

Mimihcisîwic TD

câcî wîcihâc Sacred Fire Productions kiyâ "Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci" âkâ mikucik â cîhkâyâyihtâkiniwic iyiyu ayihtiwinh nâsh mimâhtâwikiscihuwinh, mikw mâk â tiwipihtâkiniwic tânit câcî uhci mâtinimâtunâniwic kiyâ pihkuhnâniwic. Âkut câcî uhci niwikuhsuc kiyâ miskâsuc kâ mimâhtâwikiscihuc iyiyiwic aniyâ â ishi wâpitiywâc â mimâhtâwâyihtic. "Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci" ciki cî pâtâmikin kiyâ uhpinuwâmikin nâsh cîhkâyâyihtâkuhtâmikin iyiyinâhc ayihtiwinh. Aniyâ âshinâkusic â niwishushkihc tâpitiu itâyimituwïn kiyâ â mâmîu wîcâwâc misiwâ awâyuuh âwikw wâhci wîcihîcihc Sacred Fire Productions kiyâ aniyâ wâ ishi wî pikuhâc. Âwikw an â wîcâpitîsîmitunâniwic â ishi wîcihtâyâhc niyân â pâyikuskâñâsiyihkw câcî misiwâ mâmîwisiyihkw anitâ ishi nîshtâmihc.



DEVON AJRAM
TD



Mot de Ambassadrice jeunes

Mon ami, Paul Dixon, m'a déjà dit qu'une des choses les plus importantes à faire dans nos communautés est de raviver la relation spéciale que les jeunes avaient avec les ainé·es, avant les pensionnats autochtones. J'ai tenté d'appliquer ce conseil dans ma propre vie, pendant une année complète, en m'occupant de nuhkum, ma grand-mère. Vivre avec elle m'a apportée biens des choses, dont ma propre langue et des histoires d'un temps où mon peuple vivait encore d'un mode de vie traditionnel. Ma précieuse Mary Jane a fait son dernier voyage vers le monde des esprits, emportant avec elle tant de savoirs. J'ai dû alors trouver une façon de continuer ce que ma grand-mère et moi avions commencé. NISK et histoires du territoire en fait partie.

Avec ce projet, nous avons permis à des jeunes de bénéficier d'un espace sain de transmission de savoirs, guidés par deux ainé·es. Je dis souvent que si on fait sentir aux jeunes que leur culture est un fardeau, ceux-ci s'en détacheront complètement. On ne peut pas blâmer la jeunesse pour la perte des cultures autochtones, car les facteurs sont beaucoup plus nombreux. Plusieurs d'entre nous veulent apprendre, mais ne savent pas à qui parler ou par où commencer. Je crois fermement que ce projet a mis la table pour quelque chose de plus grand.

Mon processus d'apprentissage ne s'arrête pas avec nuhkum. Si Nisk m'a apporté quelque chose, c'est bien un sentiment d'appartenance et de communauté très fort. J'y ai aussi trouvé la motivation de me remettre sur pieds et de continuer à tisser des liens avec les ainé·es qui sont encore avec nous.

MAÏTÉE SAGANASH
Ambassadrice jeunes

Word from Youth Ambassador

My friend Paul Dixon once told me that one of the most important things to work on in our communities is to rekindle the special relationship that young people had with elders before residential schools. I tried to honour this advice in my own life for a whole year by taking care of nuhkum, my grandmother. Living with her has brought me many things, including my own language and stories of a time when my people still lived a traditional way of life. My precious Mary Jane made her last journey to the spirit world, taking with her so much knowledge. Therefore, I had to find a way to continue what my grandmother and I had started. *NISK and stories from the land* is part of it.

With this project, we have created a healthy space for young people to partake in a knowledge-transmission process, guided by two elders. I often say that if young people feel that their culture is a burden, they will completely detach themselves from it. We cannot blame youth for the loss of Indigenous cultures. We need to look at the bigger picture. Many of us want to learn, but do not know who to talk to or where to start. I firmly believe that this project has set the stage for something bigger.

My learning process does not have to stop with nuhkum. If Nisk has brought me anything, it sure is a strong sense of belonging and community. It also brought me the motivation to get back on my feet and to continue to build relationships with the elders who are still with us.

MAÏTÉE SAGANASH
Youth Ambassador

Uscinîciu ayimîshtimâcâsiu

Niwîcâwâkin Paul Dixon niči itik pâykwâ an mâwic câshtâiyâtâkuhc câkwânihî câwî âpitisihkiitimihkw citihtâwinâhc âwikw an câwî mîn kâu ihtikuhtân kâcîishiciscâyîmituwicuscinîciwickiyâcishâyiwiçâhmwâyâuhciutinâkiniwiçawâshishic. Niči wîlhtutân ûtipiyâwânipimâtisîwinihc pâyikupunh kâ kiniwâyimik nûhkum. Mishtihî câkwânihî niči utinân kâ wîcimikw mwâhc nitiyyiu ayimiwin kiyâ wâshkic tipâcimuwinh âshkw mîciwâhpihc kâcî wîcinâniwiç. Shâsh mâk cî cîwâu ahcâhkwa scîhc kâ sâcîhak Mary Jane nâshc mishtihî ciscâyîhtimuwiniyu cî cistuhâ. Âkut kâ nânitiwâyîhtimân tânitâ câcî ihtiwigw kiyâ nîy kâ ihtik anyiâ nûhkum. Âkutâ kâ uhci cihciipyic Nisk: tipâcimuwinh ascîhc uhci.

Ú mâk kâ ishi âpitisîshtimâhc niči ushihtânân tânit câcî ihtikuniyc uscinîciwic câ wîcihîwâc â âshiu miywâniwiç ciscâyîhtimuwîn nîshu cishâyiuyâ â pimipiyyâtâyich. Mûsh nititân ishinâkusitwâwânic uscinîciwic âkâ miywâyîhtimihkuc utiyiyu ayihtiwinîwâ ciki nikitimuc wâsh micin cihciwâ. Nimi uscinîciwic ciki tâmâyimâniwiç â winihtiniyiç iiyiyu ayihtiwinîyiu. Misiwâ tâkîsh ciki wî nisituhtânâniu tân âshinâkuhc. Mihcâtu kwâshinâkusiyihkw âwî ciskutimâsuyihkw mikw mât nimi ciciscâyîhtâniu awân câ ayimihîhk nâsh tânit nihâu câ cihciyihkw. Cihciwâ nitâpwâhtân û kâ âpitisîshtkiniwiç câ uhci cihciipyic âtitiu â mishâc câkwâ.

Nimi nûhkum â ihtâ yâyitâ kiti wî pûniyiuyâ ciskutimâsuyân. Âwikw kâ wîcihîkuyâ û Nisk kâ ishinikâtâc câcî ciscâyîhtimân tânit natiwâyîhtâkusiyan nitihtâwihiç. Niči kâu uhpi kapîwihiñkûn âtitiu câwî miyuwîcâwikuwâu anicî âshkw âhtâc cicishâyiminiwiç.

MAÏTÉE SAGANASH
Uscinîciu ayimîshtimâcâsiu

Préface

Comme travailleuse culturelle, productrice et commissaire d'exposition, créer de nouveaux projets est toujours très excitant. J'ai toujours trouvé mon inspiration en écoutant les récits des histoires et des légendes. À l'été 2017, après avoir écouté Jimmy Tim Whiskeychan raconté le récit de la création des Eeyou d'Eeyou Itschee, la grande migration d'il y a 7000 ans, puis les récits de la vie sur le territoire, ceux à propos des enseignements contenus dans chacun des objets connectés avec les peuples, toutes ces histoires et le territoire lui-même, j'ai eu la vision de créer un projet multimédia et multigénérationnel qui rassemblerait les traditions, les enseignements et les pratiques. "Nisk et histoires du territoire" est devenu cette vision. Le mot "Nisk" signifie "Oie" en langue cri et a été choisi parce que les oies sont au cœur des enseignements cri. Il a partagé avec moi la place sacrée qu'occupent les oies dans ces histoires, ce qui a abouti au projet de revitalisation culturelle entre les Ainé.e.s et les jeunes qui s'est déroulé en deux temps, la résidence puis l'exposition.

Dans ce projet, le travail avec les Ainé.e.s et les jeunes est central pour la transmission intergénérationnelle des récits, des savoirs et des pratiques. Nous devons être attentives et attentifs aux récits et surtout à ces voix qui les partagent avec nous. Écouter les Ainé.e.s est le premier pas vers la mémoire et la reconnection.

Chaque artefact, chaque création, chaque histoire, chaque chant protège et sauvegarde la vision du monde des peuples autochtones tout comme les héritages artistiques pratiques essentiels à la survie, à la façon de penser, à la façon d'être unique, tous étroitement liés à la terre et soigneusement transmis aux générations futures.

Les Cri d'Eeyou Itschee ont une compréhension fortement ancrée que les récits, le territoire et les peuples ne sont qu'un et qu'il y a urgence à en pérenniser l'existence pour les générations futures.

Honorer le patrimoine culturel Eeyou d'Eeyou Itschee est essentiel à la survie et à l'avenir de cette culture, qui est transmise de génération en génération via la tradition orale. Il est également important d'honorer les gardiens des enseignements et les créateurs de ce savoir. Avec cette résidence et cette exposition, une nouvelle génération de porteuses et de porteurs du savoir, de conteuses et de conteurs et d'artistes prennent le pouvoir. Grâce à cette expérience, ils donnent l'exemple.

Pour les Eeyou d'Eeyou Ishchee qui vivent dans les communautés éloignées au Nord du Québec et qui ont un accès limité aux espaces urbains, leurs voix et leurs histoires sont rarement entendues. "Nisk et histoires du territoire" remet leurs récits au centre de la conversation et met en valeur le processus de création par la transmission intergénérationnelle. "Nisk et histoires du territoire" met en parallèle les pratiques artistiques contemporaines et traditionnelles pour permettre une meilleure compréhension de la vision du monde des Eeyou d'Eeyou Ishchee.

En mon nom, en celui de notre conseil d'administration et de tout le personnel des Productions Feux Sacrés, il nous fait plaisir de partager ce projet avec vous et nous espérons que vous "Nisk et histoires du territoire".

En solidarité avec nos communautés,

NADINE ST-LOUIS
Commissaire de "Nisk et histoires du territoire"
Directrice exécutive des Productions Feux Sacrés



Preface

Cultural worker, Producer and Curator, creating new projects ways exciting. I always get inspired by listening to stories legends. In the Summer of 2017, after listening to Jimmy Whiskeychan share the creation story of the Eeyou of Eeyou nee, the great migration 7000 years ago, to the stories of life the land, to the teachings that lie in each object connecting people, the stories and the land together, I had a vision of creating a multi-generational, multi-media project that would bring together traditions, teachings and practice. "NISK and Geese from the land" became a vision. The word "NISK" means "goose" in the Cree language and was chosen because geese are central in Cree teachings. He shared with me the sacred role the goose have in these stories, which lead the two-part cultural revitalization project between elders and youth through residency and exhibition.

ing with Elders and youth is central to this project for generational transmission of stories, traditional knowledge practices. We must pay attention to the stories and socially pay attention to the voices that share them with us. Listening to our Elders is the first step to remember, to reconnect. Every artefact, every creation, every tale, every song safeguards Indigenous peoples' worldview, along with the practical artistic species essential for survival, a way of thinking, a unique way of being, all closely related to the land and carefully carried forward to future generations. The Cree of Eeyou Istchee have a deepened understanding that the stories, the land and the people are one and that there is an urgency to give it a sustainable life for our future generations.

During the Eeyou of Eeyou Istchee cultural heritage is essential to the survival and future of the culture, which is passed from one generation to the next one through oral tradition. It is also important to honour the keepers of the teachings and the creators of this knowledge.

In this residency and exhibition, a new generation of knowledge seekers, storytellers and artists are taking the lead. With this experience they leading by example.

the Eeyou of Eeyou Ishchee who live in remote Northern communities of Quebec and whom have a limited access to spaces, their voices and stories are often not heard. *K and stories from the land*" is making their narrative central in the conversation and showcases the process of creation through intergenerational transmission. It brings contemporary traditional artistic practice side by side to allow better understanding of the Eeyou of Eeyou Ishchee's worldviews.

On behalf of myself, the board of directors and all the staff at Sacred Fire Productions, it is our pleasure to share this project with you and we hope you will enjoy "*NISK and stories from the land*".
In solidarity with our communities,

NADINE ST-LOUIS

Curator of "NISK and stories from the land"
Executive Director of Sacred Fire Productions

Nîshtim wâhtâkuhe

An âtâpitisiyâñ kâ ucimâpishtihk kiyâ ukiniwâihcicâú, nâstâpwâ nimûcihîkûn âshikum â cihcîhkîmân câhcipiyohtâyâñ â ushkâc câkwân. Mûsh nisîcihkâkûnh â nituhtimân tipâcimuwinh kiyâ âtiyûhcâñh. Kâ nîpihc 2017 ishkutik kâ cîshikwâ nituhtiwiw Jimmy Tim Whiskeychan âtiyûhcâtihk kâ ushihtâkiniwic nîshtim ascî, tipacimuwinh anitâ uhci ascîhc, misiwâ tipâcimuwinh â ayimûmâkiniwic iyiyiwic, kiyâ mâk misiwâ anîhi tipâcimuwinh kiyâ ascî âkut kâ uhcipliyic câcî cihcipiyohtâyâñ û âpitisiwin câcî uhci mawisikupiyich aiyhtiwinh kiyâ ciscinuhamâcâwinh. kut kâ utithukiwiyâñ û Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci. An ayimiwin Nisk âwikw an piyâsiu ayishcîshwâmikin â iyiyu ayiminâniwic nâshc mâk cishtâyimâkiniu û piyâsiu âwikw wâhci ishinikâtîmân û kâ cihcipiyohtâyâñ. Nicî pâci wîhtimâk wân nihâu â ishi cishtâyihtâkusit nisk â tipâcimâkiniwit tipâcimuwinh âwikw mâk wâhci ihtikuhc û âpitisiwin cishâiyiyiwic kiyâ mâk uscinîciwic â wiy ishi wâpihtiyiwâyâhc.

Nâshtiyic mâk cishtimâwin câcî wîcâpitîsimâkiniwic uscinîciwic kiyâ cishâiyiwic û â ayihtinâniwic â wî âshiu miywâniwic tipâcimuwinh, âniscâ ciscâyihtimuwink kiyâ ayihtiwinh. Nâshc yâkwâ ninituhtânânh anihî tipâcimuwinh kiyâ nâshc anicâ kâ tipâcimuc. kut nîshtâm câ cîwâcisciyihkw â pishicihuwikhuc cicishâyiminiwic. Misiwâ mâskikiniwic âniscâ câkwan, misiwâ kâ ushihtâkiniwic, misiwâ âcimuwin, misiwâ nikimuwin kiniwâyihtimûmikiniyu âshinihc iyiyiwic ascîyi, â ishi mâmmitunâyihtihc kiyâ â ishi wîcâhtihc ascîyi âwikunihî uhî âshiu miykhuc câ uscipimâtisic nâtâ nîshtâmihc. Iyiyiwic iyiyûscîhc tâp nisuhtimuc pâykunihc âshinâkuniyich tipâcimuwinh, ascîyi kiyâ iyiy-iuh kiyâ mâk nâshc â nituwâyihtâkunivc vâyitâ câ wî pimâcihtimuwâkiniwivch uhîh câ uscipimâtisivch nâtâ nîshtâmihc.

kut cákî uhci pimâcihtâkiniwic â áti cishtâyihtâkuniwiyic iyiyiwic iyiyûscâhc utayhtiwiniwâu kâ ishi pâci ihtic anitâ pâci, ayimiwinihc mâk âkutâ â ishi âniscâ âshiu miyiyâkiniwic â wîhtimuwâkiniwic misiwâ âniscâkâ uscipimâtisic. Cishtimâwin mâk câ wî cishtâyimâkiniwic kâ kiniwâvihtihc ciscipuhamâcâwinh kivâ apicâkâ ushihtâc ciscâvîhtimuwâniwiyic.

Ispin mâk kâ ishi cihcipihtâkiniwic û shâsh nîkânihc ituntâwic kâ uscipimâtisîc â tihkunihc ciscâyihtimuwiniyu kiyâ mâk ciscâyihtimuwiniyu. Apiyâvîn kâ ishi nîkuhtimâsuc wânihtiviwâc tâpitâ î htihânîwiwic âwû utihamânîwiwic apitâ ishi nîkânihc.

Niyânikutunh nimiwî pâhtikiniwiyu upâhtâkusiwiniwâuh kiyâ utipâcimuwinwâuh wâsâ kiyipâ wâhyiu â wîcitwâuh tipânh iyiyiwic anitâ itâhcâ iyiyûscihc cîwâtinhc Québec kâ ihtukuhch iyiyiu ihtâwînh. "Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci" âkut câhkânâkuhâkiniwic iyiyiwic kiyâ mât âkut niwikuhc tânitàh â ishi ihtic â âpiciochtâc âniscâ ciscâyâtimuwiniyiu anitâh a ihtic câkhwâyiuh mwâhc â ishi wîcâhtumikiniyic umimâhtâwâvihtiwinwâuh câcî uhci âtitiih miyunisituhkunivc â ishinihc ascîciwic iviviwic anitâ iyiyûscihc.

Nîy kiyâ ucâ kâ mâmîwipishtîhc kiyâ mâk misiwâ kâ âpitîsîc utâ Sacred Fire Productions nâshâpwâ nisiciyâsinân câcî wâpihtiyitâhc û âpitîsîsin kiyâ nipikusâyîhtânân câ miywâyihtimâkw Nisk kiyâ tipâcimuwinh ascîhc.
Â wâpihtiyitâhc nisiciyâsinân

NADINE ST-Louis

Les Productions Feux Sacrés

Les Productions Feux Sacrés est un organisme culturel autochtone à but non lucratif, fondé en 2012. Notre mandat est de promouvoir l'art, les artistes et les cultures autochtones par l'organisation de projets et production d'évènements qui visent à sensibiliser le public, briser les stéréotypes et favoriser le dialogue interculturel pour l'inclusion et l'avancement professionnel des artistes autochtones en milieu urbain.

Notre mission est de construire des ponts entre les artistes autochtones au Québec et des publics de tous âges et de tous milieux. En créant des opportunités pour que ces artistes puissent s'exprimer, les Productions Feux Sacrés croient en la revitalisation et la réappropriation des arts et pratiques culturelles autochtones, traditionnellement enracinées dans les communautés.

Par une approche qui favorise l'autochtonisation, nous souhaitons apporter une compréhension positive et meilleure des cultures inuites, métisses et des Premières Nations.

Par une approche qui favorise les échanges et le dialogue interculturels, PFS souhaite contribuer à ce que la société ait une meilleure compréhension des cultures inuites, métisses et des Premières Nations, et qu'elle adopte une attitude positive à leur endroit.

D'ici 2020, les PFS vise à renforcer sa position d'organisme de référence qui tisse des liens productifs durables entre les cultures autochtones et la société québécoise. Notre organisme entretient également des liens significatifs avec les autres nations du monde. Il est un leader essentiel, reconnu et respecté tant par ses pairs autochtones que par les gouvernements et par la société.

Sacred Fire Productions

Sacred Fire Productions is a not-for-profit indigenous arts organization founded in 2012. Our mandate is to promote Indigenous art and artists through the productions of cultural projects and events that raise public awareness, break stereotypes and foster cross-cultural dialogue for the inclusion and advancement of Indigenous artists in urban settings.

Our mission is to build bridges between Indigenous artists in Quebec and audiences of all ages and backgrounds. By creating opportunities for these artists to express themselves, Sacred Fire Productions believes in the revitalization and re-appropriation of Indigenous arts and cultural practices, traditionally rooted in the communities.

By indigenizing worldviews, we focus on bringing a positive and a better understanding of First Nations, Metis and Inuit cultures.

Through our promotion of intercultural exchange and dialogue, we contribute to a positive and better understanding of Inuit, Métis and First Nations cultures, and to greater positive attitudes toward these groups.

Sacred Fire Productions aims to strengthen its position by 2020 as a reference in forging lasting and productive connections between Indigenous cultures and greater Quebec society. We also maintain significant links with other nations around the world.

Sacred Fire Productions

Sacred Fire Productions iyiyiwic pimipihtâwic uyâyu nîshwâcishâmitâhtumitiniu kâ itishtâc asciû acihtâsuwin âkut kâ cihcipihtâkiniwic. Âwikw nitâpitîswininân câcî cihkânâkuhîcihc iyiyiwic tân â ishi ayâc ukiscihuwinîwâuh kâ nâspisinhîcâc nâshât à niwikuhtât mimâhtâwâyihîhc anitâ mâk ishi itâhcâ nitihûtânâh uhî à cihcipihtâyâhc à mâmuvînâniwic â wî nisituhtimîhyâkiniwic awânic câkwâyiu mishkuc câcî miyupiyiyic iyiyiwic wiywâuh kiyâ anitâ à wîcic mishtihtâwinihc.

Âwikw nitâpitîswininân câcî wîcihîcihc misiwâ awânicî ninâhkiu câkwânihî à ushihtâc nâshc à mimâhtâwânâkuniyich uti Québec kiyâ mikw â itihupunwâsikwâ nâshât itâtisikwâ. Âwikw à ishi tâpwâhtimâhc utâ Sacred Fire Productions à picihtinâkiniwic ucî câcî wâpihtiyâwc ukiscihuwinîwâuh âkut câcî uhci mîn kâu pâtâkiniwic tân kâcî ishi ayâc uyâyu ukiscihuwinîwâuh iyiyiwic anitâ ishi pâci utâhc.

Iyiyinâhc à ishi kiniwâpihtimihkw mistâskamic âkut câcî uhci âtitiu kuyiskw nisituhtiwâyihkuc misiwâ iyiyiwic, âpohtiwikusânic kiyâ ayiscimâwic.

Úmâk à ihtiyâhc à wînihîpiyihâhc câcî âshiu ayimihîtunâniwic âkut wîcihîwâyâhc câcî miyuciscâyimâkiniwic ayiscimâwic, âpihtiwikusânic kiyâ iyiyiwic utayihtiwinîwâuh, kiyâ âtitiu kuyiskw câ ati ihtutiwâkiniwic.

Sacred Fire Productions wîy ishinâkuhîsiu âtitiu câ wî mishkiwikâpiwic 2020 utihcipiyyicâ uyâyu wâ ihtik câcî kâcic ishinâkuhc anitâ nîshtâmihc à miyuwîcâwituc misiwâ iyiyiwic kiyâ misiwâ awâni mistâskimic Québec. Niwîcâpitîsmâniac kiyâ kutikic ninâhkiu âtiskânâsic iyiyiwic misihtâskimiscîh.





Installation multimedia

Nadya Kwandibens est une artiste Anishinaabe (Ojibwe) de la Première Nation Animakee Wa Zhing #37, située au nord-ouest de l'Ontario. Elle est une photographe autodidacte, spécialisée dans le portrait et l'événementiel. Elle parcourt intensivement le Canada depuis plus de 10 ans.

En 2008, elle fonde **Red Works Photography**. Red Works est une entreprise dynamique de photographie qui donne du pouvoir aux styles de vie et aux cultures autochtones contemporaines par le biais d'essais photographiques, de reportages et de portraits. Red Works se spécialise dans les séances de portraits et de prises de vue à la lumière naturelle ainsi que dans la photographie d'événements et de concerts. Red Works fournit également des licences d'utilisation d'images, des ateliers, des présentations et des produits imprimés. Les photographies de Nadya ont fait l'objet d'expositions collectives et individuelles au Canada et aux États-Unis.

La pratique artistique de Nadya s'appuie sur trois ensembles d'œuvres en cours : **Concrete Indians** est une série en appel à candidatures sur l'identité autochtone urbaine contemporaine et une représentation collective des affirmations décoloniales de résistance et de résurgence ; **Red Works Outtakes** est une série de portraits inspirants créés pour combattre le stéréotype de "l'indien stoïque" ; et enfin **Emergence**, qui est une autre série en appel à candidatures, se concentre sur les actes résurgents de décolonisation par transmission et diffusion des intelligences autochtones.

Nadya est également membre du **Collectif Indigenous Laws + The Arts**, l'organisme fondateur de **Testify**, une exposition multimédia collective itinérante. **Testify** jumèle des artistes et des penseurs juridiques pour qu'ils discutent entre eux et créent des œuvres d'art qui explorent les facettes du droit autochtone. Son travail dans cette exposition dynamique s'intitule RE:Turning Home et porte sur le droit de la protection de l'enfance et le système de placement familial.

En plus de ses œuvres sur commande, Nadya offre des présentations et des ateliers puissants et dynamiques sur la photographie pour les jeunes, les universités et les groupes communautaires. Elle réside dans le territoire traditionnel des Anishinaabe, dans le Nord-Ouest de l'Ontario.

Multi-media installation

Nadya Kwandibens is Anishinaabe (Ojibwe) from the Animakee Wa Zhing #37 First Nation in northwestern Ontario. She is a self-taught portrait and events photographer and has travelled extensively across Canada for over 10 years. In 2008 she founded **Red Works Photography**. Red Works is a dynamic photography company empowering contemporary Indigenous lifestyles and cultures through photographic essays, features, and portraits. Red Works specializes in natural light portraiture and headshots sessions plus event and concert photography. Red Works also provides image licensing, workshops, presentations and print products. Nadya's photography has been exhibited in group and solo shows across Canada and the United States.

Nadya's artistic practice builds upon three ongoing bodies of work: **Concrete Indians** is an open-call series of contemporary urban Indigenous identity and a collective representation of decolonial assertions of resistance and resurgence; **Red Works Outtakes** is an uplifting portraiture series created to combat the "stoic indian" stereotype; and **emergence**, another open-call series, focuses on resurgent acts of decolonization by means of transmission and the conveyance of Indigenous intelligence.

Nadya is also a member of the Indigenous Laws + The Arts Collective, the founding body of **Testify**, a travelling multimedia group exhibition. Testify pairs artists and legal thinkers to work in conversation with each other to create art pieces that explore facets of Indigenous law. Her work in this dynamic exhibition is titled **RE:Turning Home** and focuses on child-welfare law and the foster care system.

In addition to commissioned works, Nadya delivers empowering photography workshops and presentations for youth, universities, and community groups. She resides in the traditional territory of the Anishinaabe in northwestern Ontario.

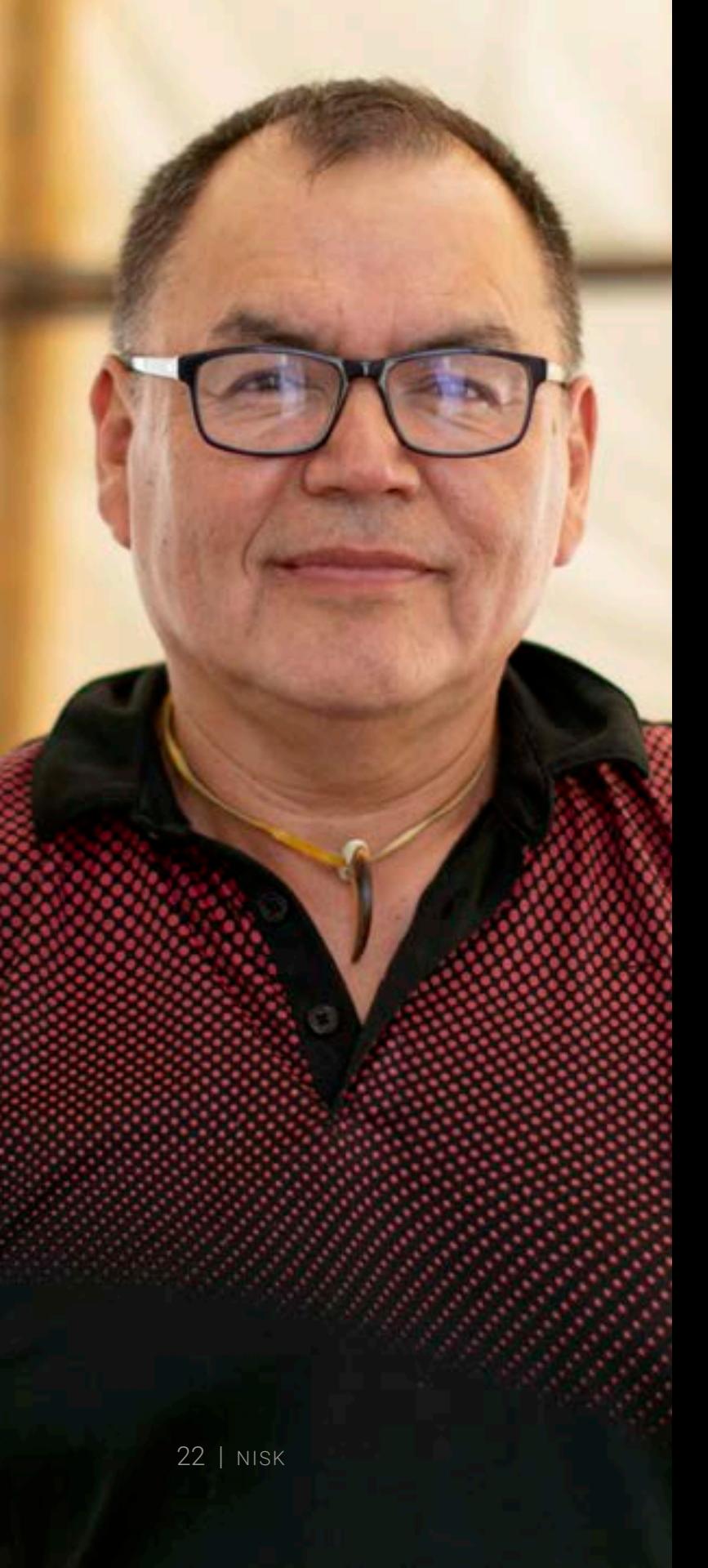
kiyâ tipâcimuwinh ascîhc uhci â ishi itâpitînâniwic

Nadya Kwendibens Anishinaabe itiskâsiu Animakee Wa Zhing #37 kâ itishtâyc ihtâwin anitâ itâhcâ Ontario âkutâ wâhcît. Wiy mâk cî ciskutimâsiu misinâpiskihcâsiu â itâpitît kiyâ mâk mihcâtu ninâhkiu wiyâshtâ cî pipâmipiyyu shâsh mitâhtupunh uti Canada. 2008 kâ ispiyiyc cî cihcipiyytâu **Red Works Photography**. Ú mâk Red Works âwikw â itâpitîsic â niwikuhtâwâc iyiyuh utitâtisînîwâuh kiyâ utayihtiwiwâuh anitâ â ishi misinîhîcâniwic, mimâhc â wâwâpihtiywâniwic kiyâ â misinâpiskihuwâkiniwic awânic âshinâkusic. Ninâhkiu ishinâkuniyu utâpitîswiniwâuh Red Works mwâhc â mâmisinâpiskihcâc tânitâ â nishtuwînâniwîyc kiyâ mâk ninâhkiu â ishi itâpisikhîcâniwîyc kiyâ mâk â ushihtâc misinîhîkînh. Nadya umisinâpiskihkînh cî wâwâpihtiywâniwîuh ninâhkiu Canada kiyâ mâk mishimûhkumâniiscîhc itâhcâ.

Nadya nishtuyic ishinâkuhâtâ aniyâ â mimâhtâu itâpitîsít: **Concrete Indians** âkut wâ niwikuhtât iyiyuh upimâtîwîniyu anitâ itâhcâ mishî ihtâwînihc kâ wîciyîch kiyâ tân â ishi mâwisikw uhpikâpuc âwî mâshihtâc tân â kâ ishi âhkâwâc ihtutâkuc wâmishtikushîuh uti ascîhc; **Red Works Outtakes** âwikw kâ ushihtâc câcî uhci ayihc ishiniwâkiniwic iyiyuc tân kâ ishi mûsh itâmâkiniwic â ishinâkusic anitâ pâci utâhc; **emergence** âkut niwikuhc tân kâ â ihtic iyiyuc kâ ishi pâci mâscâc âkâ nihâcihîkuc kâ ihtutiwâkiniwic.

Nadya kiyâ ashtipiù anitâ Indigenous Laws + The Arts Collective kâ ishinikâtâyc, âyuwikuw úcî kâ cihcipiyytâyân **Testify** â pipâmipiyyic â mâmîu wâwâpihtiywâc ninâhkiu câkwâiyuh. Kiyâ mâk nishtuwânic kâ pishihcâyich kiyâ mâk tipâskunicâsînâhc kâ ishi mâmîtnuâyihtimiyich câcî wîcâpitîsîmituyich âyimihîtuyich câcî ushihtâyich ninâhkiu iyiyu wiyishuwâwînh. Âkut uti misinîhîkinhc niwikuniyc câkwâiyu kâ ishihtâ **RE:Turning Home** kâ ishinikâtâyc â wâpihtiywât awâshishic â utinâkiniwic unîcîhîkwh kwâstâ â picihtinâkiniwic.

Anihî mâk pishc kutich âtâpitîsít Nadya pimipiyytâu â ciskutimâcât â misinâpiskihcâniwîyc kiyâ mâk â ayimihât uscinîciuh kiyâ anitâ mâwic kâ ishpâyc ciskutimâcâwîkîmkwh kiyâ mâk anitâ ishi ninâhkiu kutik ihtâwinâhc. Âkutâ anitâ wîcit Anishinaabe ascîhc anitâ cîwâtinihc Ontario.



JIMMY TIM WHISKEYCHAN **Créateur de la murale**

Depuis plus de 25 ans, Jimmy Tim Whiskeychan est un artiste visuel prolifique, autant comme illustrateur, sculpteur que maître artisan. Membre de la nation Cri, il vit à Waskaganish, la plus ancienne communauté cri du Québec. Il est le fils d'un artisan spécialisé en leurres Tamarack et d'une mère traditionnaliste. Ils lui ont appris la façon de vivre traditionnelle cri. À 28 ans, il rejoint le Cambrian College de Sudbury pour suivre le programme des Beaux-Arts.

Depuis ces dix dernières années, sa pratique s'inspire des récits traditionnels et de son implication avec les Ainé.e.s et la jeunesse à travers des ateliers portant sur les savoirs traditionnels et la résurgence culturelle.

Son travail est exposé au niveau régional, provincial, national et international. En tant qu'ambassadeur artistique et culturel de la Nation Eeyou, Jimmy Tim Whiskeychan voyage à travers le Canada, les États-Unis et la France.

Dans sa pratique, il utilise différentes techniques et explore un vaste panel de médium pour exprimer la culture Eeyou. Il manie l'acrylique, l'aquarelle, l'aérographe, le vitrail, le collage et la gravure.

Bien qu'il perfectionne constamment ses techniques avec d'autres artistes reconnu.e.s, sa passion pour l'art l'emmène également à enseigner et à encourager les artistes cri émergent.e.s, la jeunesse et l'expression artistique au sein de la communauté cri.

JIMMY TIM WHISKEYCHAN **Creator of Mural**

Jimmy Tim Whiskeychan has been a prolific visual artist, illustrator, sculptor and craftsman for over 25 years. He is Cree and lives in Waskaganish, the oldest Cree community in Quebec. He is the son of a tamarack decoy maker and a traditional mother. He learned from his parents the Cree way of life. At 28, he enrolled in the Fine Arts program at Cambrian College in Sudbury.

For the past ten years, his practice stems from traditional stories and his engagement with Elders and youth through workshops for traditional knowledge and cultural resurgence.

His works have been exhibited on the Regional, Provincial, National and International scenes. Jimmy Tim Whiskeychan travels through Canada, United States and France as an Ambassador representing Eeyou Nation arts and culture.

Jimmy Tim Whiskeychan uses several techniques and explores a variety of mediums to express Eeyou culture. He uses acrylic, watercolour, airbrush, stained glass, collage and engraving.

Although he is constantly perfecting his techniques with other established artists, his passion for art also drives him to teach and encourage emerging Cree artists, youth and the expression of art within the Cree community.

JIMMY TIM WHISKEYCHAN **Kâ misinipâhîcât**

Jimmy Tim Whiskeychan shâsh niyâyumiitiniu tihtupunh kâ ishi unihtâwisinihîcât, cisciniwâpihtihîwât kiyâ umûhkucicât kiyâ â atuskitâmut. Iyiyiu itiskânâsiu Waskaganish wîciu, mâwic cishâyiwimikiniyic iyiyiu ihtâwiniyu Québec. Wâcinâkinihcâsiuh cî uhtâwiu kiyâ ukâwîh niwisinâhamiyiu iyiyiu ayihtiwiyu. Unîcihîkwh cî ciskutimâkû iyiyiu ayihtiwiyu. Kâ nîshtiniu niyânânaushâpunwâsit kâ ishpâyic ciskutimâtuwikimikw Cambrian cî ihtâu anitâ itâhcâ Sudbury.

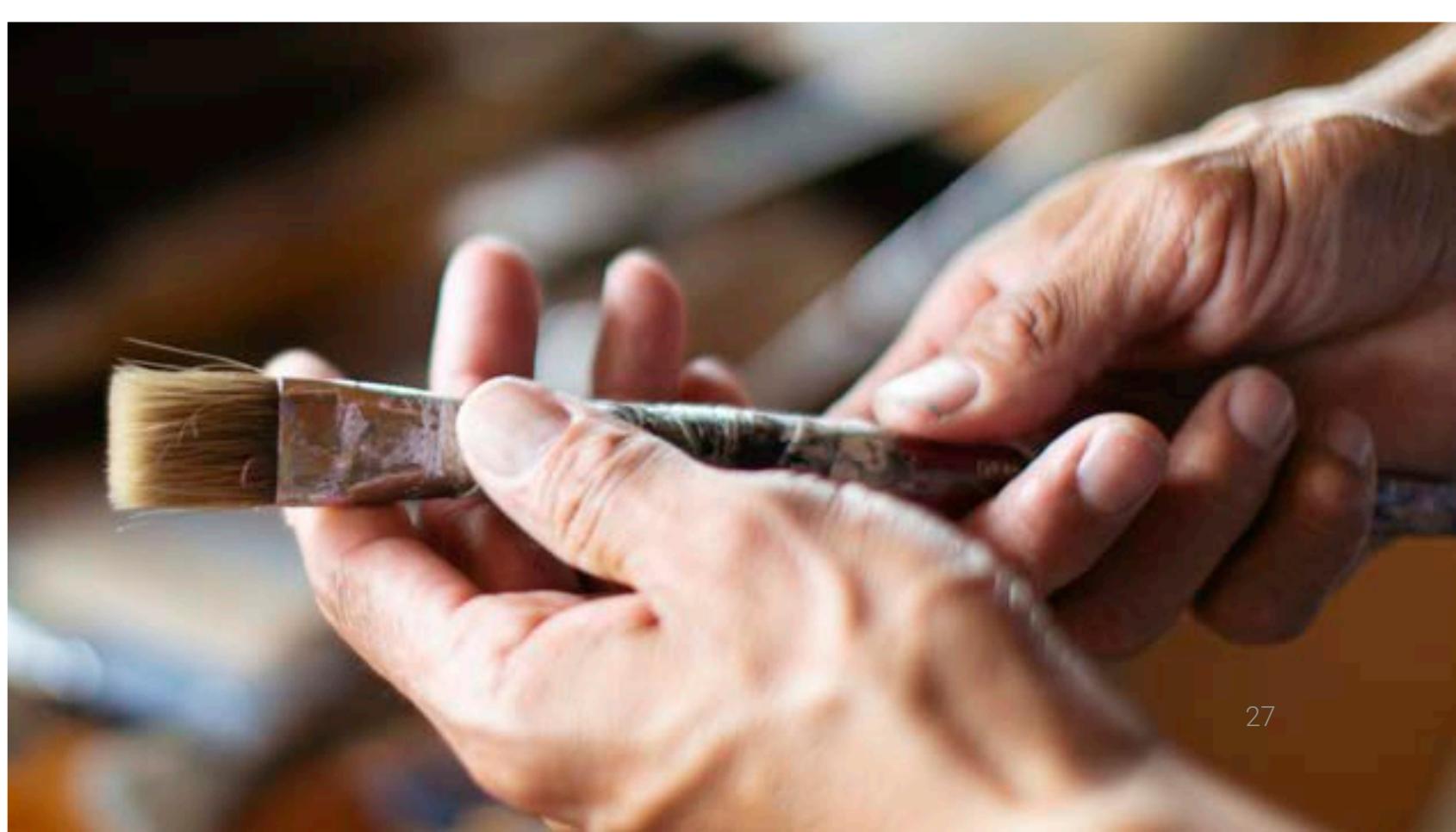
Mitâhtupunh kâ ishi pâci itâpitîsít âkutâ wâhcipiyyic ukiscihuwin wâshkic tipâcimuwinihc kiyâ â ayimihât cishâyiyyuh kiyâ uscinîciuh anitâ â nishtuwâniwiyic â ayimuwaâhiwâc iyiyiu ayihtiwin.

Mihcâtu wiyâshtâ cî wâwâpihtiyâniwiyu kâ ushihtâc miyâkiniwic anitâ â uhcît, kiyâ misihtâskimihc Canada kiyâ mâk pâshturnâscîhc. Jimmy Tim Whiskeychan pipâmipyiuh Canada, mishimûhkîmâniscîhc kiyâ France â ayimîshtimuwât utiyiyimh.

Jimmy Tim Whiskeychan ninâhkîu ishinâkuniyu â apicihtât mwâhc pishihîcâkinâhtikw nâshc anihî pishihîkînh nâsht mûhkitâkînh â ushihtât câkwânihî â wî niwikuhtât iyiyiu ayihtiwiyu.

Aniyâ mâk â ishpish mûsh kucihtât âtitiu câcî kiscihut â itâpitîsít niwic miywâyihtimw â ciscinuhamuwât kiyâ â sîhcimât kutikh iyiyiu aniyâ â itâpitîsîyich kiyâ uscinîciuh anitâ â ihtât utiyiyiu utihtâwinimihc.









30 | NISK



31







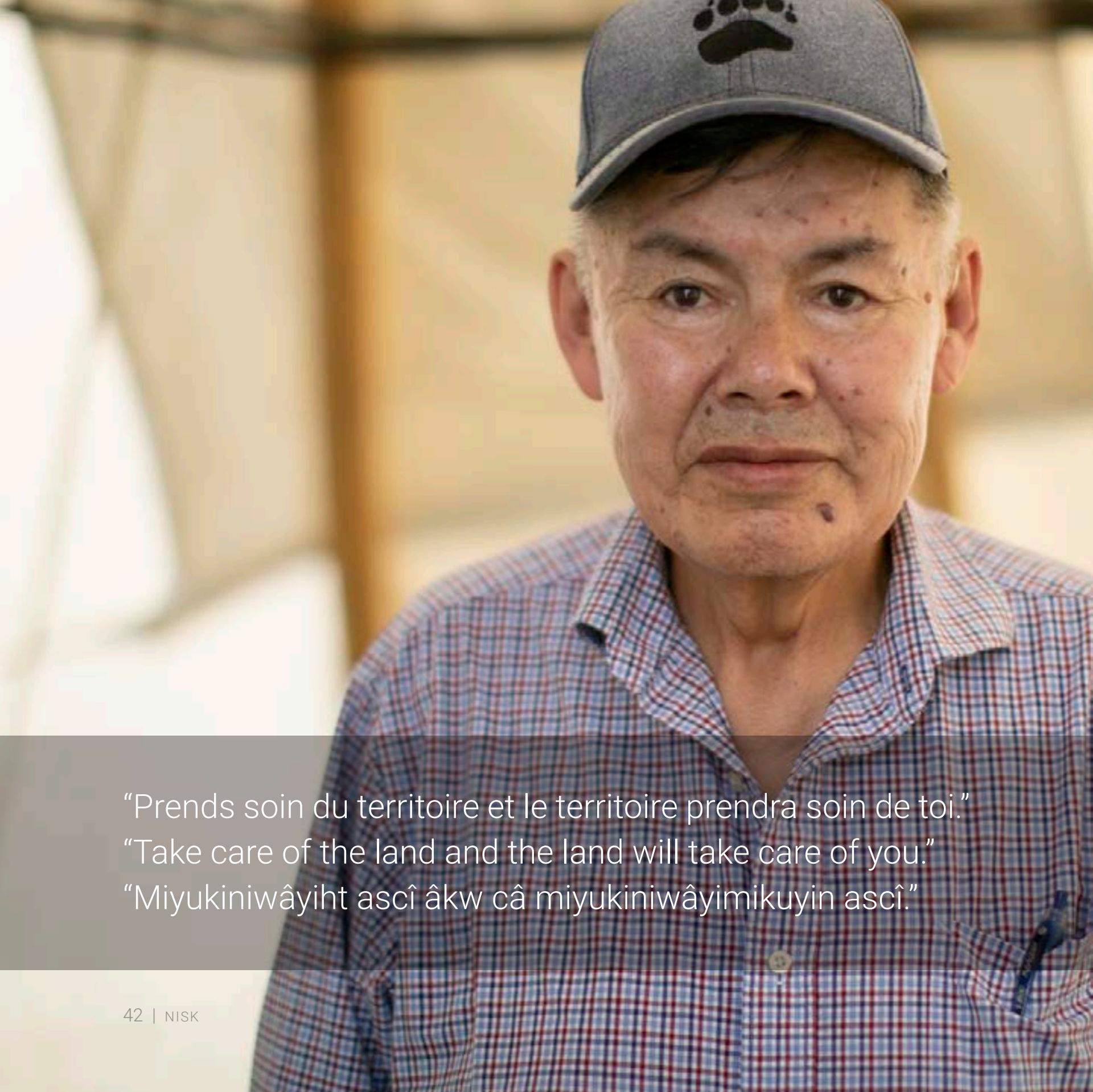
36 | NISK



37







“Prends soin du territoire et le territoire prendra soin de toi.”
“Take care of the land and the land will take care of you.”
“Miyukiniwâyiht ascî âkw câ miyukiniwâyimikuyin ascî.”





Mocassins en cuir d'orignal, avec une broderie bleue
Moose hide slippers with blue embroidery
mûsûyâncinh â piciskinâc misinishtihîkin

Made by
Mary Diamondries



Petite cuillère en bois
Small wooden spoon
mishtikwâmihkwanish

Made by
Edwin Jolly

Moyenne cuillère en bois
Medium wooden spoon
mishtikwâmihkwan

Made by
Chisasibi Elder

**Enveloppe de porte-bébé
Baby warp for cradle
tihtinâkin**

Made by
Chisasibi Elder



**Toboggan miniature
Miniature toboggan
utâpânâshkish**

Made by
Samuel Blueboy



**Leurre d'oie en cèdre
Cedar goose decoy
mâscîsk niscihkânh**

Made by
Edwin Jolly

Leurre d'oie en vol
Flying goose decoy
akucik niscihkân

Made by
Harry Whiskeychan



Bottes Mukluks miniature
Miniature mukluks
iyishcinishishh

Made by
Linda Blackned





Perlage sur cuir
Bead work patch
mîcistihîkin

Made by
Agnes Stephen

Panier d'épinette
Spruce basket
minihîkw kiscikwâhwâniwit

Made by
Minni Matches

Broderie
Embroidery
misinishtihîkin

Made by
Agnes Stephen





Raquettes miniatures
Miniature snowshoes
ashâmishic

Made by
Edwin Jolly

Leurres Tamarack
Tamarack decoys
wâcinâkin niscihkânic

Made by
Harry Whiskeychan



**3 flèches
3 arrows
akiskuc**

Made by
Bill Jolly



**Pelle en bois
Wooden shovel
akwâskupân**

Made by
Edwin Jolly



**Canot et avirons
Canoe and paddles
ût kiyâ apuic**

Made by
Edwin Jolly

Luge en bois pour coureurs
Wooden runner sled
tâtiyâkunâskw

Made by
Samuel Blueboy



Arc
Bow
ahcâpî

Made by
Bill Jolly





Pic brise-glace
Ice chisel
asisui

Made by
Edwin Jolly

Toboggan de taille moyenne
Medium toboggan
iyitâpânâskw

Made by
Samuel Blueboy



Raquettes format pattes d'ours
Round bear paws snowshoes
pûtûsâmic

Made by
Chisasibi Elder



RECONNAISSANCE

Nous aimions remercier les jeunes Emma Trapper, Geraldine Trapper, Jossée Bernier, Vanessa Stephen, Jeremy Polson pour leur participation au projet, les traducteurs, les interprètes et l'artiste visuel Jimmy Tim Whiskeychan, Thomas et Joséphine Coon, les aînés Thomas et Joséphine Coon, les visites culturelles cries Nuuhchimi Wiinuu, Anna Bosum, le fabricant de leurres Tamarack Harold Bosum, la photographe et vidéographe Nadya Kwandibens et la jeune ambassadrice Maïtée Saganash pour avoir fait de cette résidence un succès. Nous tenons également à remercier Rob Imrie, directeur exécutif et son équipe de l'Institut culturel Aanischaaukamikw (CTI) pour avoir accueilli la résidence, partagé leur espace et rendu notre expérience si agréable.

Nous tenons également à remercier chaleureusement notre partenaire officiel Québecor et le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts et des lettres du Québec, la Banque TD, Power Corporation du Canada, la SDC du Vieux-Montréal et le CN.

Enfin, une sincère gratitude va à Alexander Moses, coordonnateur du développement social et culturel au gouvernement de la Nation crie, et au Dr Abel Bosum, grand chef de la Nation crie, qui a appuyé ce projet depuis sa conception initiale.

ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to say thank you to the youths Emma Trapper, Geraldine Trapper, Jossée Bernier, Vanessa Stephen, Jeremy Polson for participating in the project, the translators, interpreters, visual artist Jimmy Tim Whiskeychan, Elders Thomas and Josephine Coon, Nuuhchimi Wiinuu Cree Culture Tours Anna Bosum, Tamarack decoy maker Harold Bosum, Photographer & videographer Nadya Kwandibens and Youth Ambassador Maïtée Saganash for making this residency a success. We also want to acknowledge and thank Rob Imrie, Executive Director and his team at the Aanischaaukamikw Cultural Institute (CTI) for hosting the residency, sharing their space and making our experience so wonderful.

We also extend our most heartfelt thanks for our official partner Québecor and to the Canada Arts Council of Canada, le Conseil des arts et des lettres du Québec, TD Bank, Power Corporation of Canada, SDC du Vieux-Montréal and CN.

Finally, a sincere gratitude goes out to Alexander Moses, Coordinator of Social & Culture Development at Cree Nation Government and to Dr. Abel Bosum, Grand Chief of the Cree Nation for supporting this project from its initial concept.

Â NINÂSKUMÂKINIWIC

Ni wî ninâskumânânic uscinîciwic Emma Trapper, Geraldine Trapper, Jossée Bernier, Vanessa Stephen, Jeremy Polson âcî wîcihîwâc ûiyu kâ ihtutikiniyiic, kiyâ itwâshtimâcâsiwic, kâ pishihuvîcât Jimmy Tim Whiskeychan, cishâiyîwic Thomas kiyâ Josephine Coon, Nuuhchimi Wiinuu Cree Culture Tours Anna Bosum, wâcinâkinihcâsiu Harold Bosum, misinâpiskihcâsiu Nadya Kwandibens kiyâ mâk uscinîciu ayimâshtimâcâsiu Maïtée Saganash âcî nihîpiyîhtât câcî miyupiyic uyâiyu. Ni wî ninâskumânânic kiyâ Rob Imerie, Kâ ucimâpishtihk Aanischaaukamikw âcî âpihamâkuyâhc tânit câcî ayâkiniyiic uyâiyu kiyâ nâshc âcî miywâtikiniyiic tân kâ ispiyyic.

Kiyâ nâshc ninâskumânânic kâ pâci wîcihîkuyâhc ucî niwîcâpitismâkinânic Québecor kiyâ mâk Canada Arts Council uti Canada, le Council des arts et des lettres du Québec kâ ishnikâsuc, TD shûyânikimikw, Power Corporation uti Canada, SDC Vieux-Montréal, kiyâ mâk CN.

Mâhc mâk ninâskumuwayimânnâni mishtih Alexander Moses, kâ pimipiyîhtât iyiyiu vayihiwiyyiu anitâ uhci iyiyiu tipâyihihcicâsinâhc kiyâ mâk Abel Bosum, iyiyiu tipâyihihcicâsiu cishâucimâhkâncât uyâiyu mawic nîshtim kâ cihciyîhtâkiniyiic.

MERCI À NOTRE
PARTENAIRE PRINCIPALE



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



Équipe de gestion des Productions Feux Sacrés
Sacred Fire Productions Management Team
Kâ nîkânishkihc Sacred Fire Productions



MÈLINA TSIGOUNIS

Kâ pimipiyyihât ninâhkîu
âhtinâniwiyic kiyâ â
ayimihîtunânuwiyic



CÉCILE BOND

Kâ nîkânipishtihk Ashukan
Cultural Space kiyâ kâ
pimipiyyihât â
nâspisinihîcâniwiyic



NADINE ST-LOUIS

Kâ ucimâpishtihk
Sacred Fire Productions





514-875-2772



ashukan.ca
productionsfeuxsacres.ca



info@productionsfeuxsacres.ca



L'Espace culturel ashukan